

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Тхакаховой Карины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Творчество Кадыра Натхо занимает особое место в литературном процессе конца XX – начала XXI века, чем определяется и **актуальность** темы диссертационной работы К.С. Тхакаховой, фактически вводящей имя писателя в широкий литературоведческий оборот. В диссертации и автореферате подчеркивается: «... До сих пор не отрефлексированной остается американская (англоязычная) ветвь адыгейской художественной словесности, и в частности, творчество Кадыра Исхаковича Натхо (1927–2021)» (с. 3). Актуальность исследования обусловлена и кругом рассматриваемых проблем – поликультурный и полиязычный художественный мир Кадыра Натхо, интертекстуальная поэтика автора. Соискательница совершенно оправданно обращает внимание на то, что в настоящее время создана благоприятная среда для изучения творчества писателя.

Цель и задачи диссертационного исследования чётко сформулированы (с. 8) и соотнесены с достигнутыми научными результатами. В ходе работы К.С. Тхакахова проанализировала роман «Отчужденные» и раскрыла особенности воплощения в нем западноевропейской эмигрантской жизни середины XX века, уделив особое внимание «кавказскому тексту» в романе, истории трех поколений северокавказских переселенцев; на материале автобиографического произведения Кадыра Натхо «В поисках себя» рассмотрела проблему межкультурного диалога и этнокультурной

самозащиты; выявила интертекстуальные параллели в малой прозе и в «Медее» как опыте» трансформации античного протосюжета в творчестве писателя. Сверхзадача диссертантки видится в стремлении вписать творчество Кадыра Натхо в национальную традицию адыгейской профессиональной литературы. К достоинствам проведенного исследования К.С. Тхакаховой относится и тот факт, что ею переведены на русский язык «Старые и новые сказки Кавказа», написанные и изданные автором на адыгейском и английском языках в Нью-Йорке. Кроме этого в результате изыскательской деятельности найден рукописный текст трагедии «Медей», написанный автором на адыгейском языке специально для Национального театра Республики Адыгея, который переведен на русский язык автором диссертации.

Научная новизна диссертационной работы обусловлена монографическим рассмотрением художественного мира писателя и подтверждается ходом анализа его произведений. Соискательнице удастся установить определяющие черты творческого почерка Кадыра Натхо, вызванные поликультурным характером и «плотностью интертекстуального пространства», а также выявить доминантные признаки в прозе писателя в виде системы кавказских аксиологем, представленных во всех без исключения текстах автора.

Несомненна **практическая значимость** работы, результаты которой найдут применение в практике преподавания дисциплин литературоведческого цикла в высшей школе: «Литература народов России», «История адыгейской литературы», при разработке спецкурсов по проблемам литературного зарубежья, межкультурной коммуникации, литературоведческой компаративистики, американско-российских литературных взаимосвязей, интертекстологии.

Достоверность и научность результатов исследования подтверждается большим количеством проанализированных научных

источников, применением адекватных методов и приемов исследования, определивших методологическую новизну научного труда; представлен репрезентативный анализируемый материал, полученные теоретические и практические выводы опираются на современные научные концепции, авторитетную теоретико-методологическую базу; основные результаты апробированы на научных и научно-практических конференциях различного уровня и отражены в научных публикациях.

В первой главе «К. Натхо “Отчужденные”: модель кросс-культурного романа» рассматриваются творческая история и поэтика произведения (параграф 1.1). Соискательница показывает, что факты личной биографии, положенные в основу романа, неотделимы от истории его создания: «Регрессивные и прогрессивные явления нередко идут рядом. Как отмечает автор, весной 1931 г. по решению руководящих органов Краснодарского края все жители древнейшего аула Хатрамтук были переселены в русскую область Прикубанья» (с. 17), – с этого начинаются странствия героя по миру. Сам автор раскрывает творческую историю романа, который в англоязычной версии назывался «Nicolas and Nadiusha» (Нью-Йорк, 1976). Сравнивая первоначальное название романа и второе, «Отчужденные», в издании, вышедшем на родине писателя в переводе на русский язык в 1992 г., диссертантка объясняет эту замену следующим образом: «Для кавказской аксиологии проблема потери человеком своих историко-культурных и генетических корней в результате вынужденной миграции оказалась важнее антропоцентризма, вследствие чего произведение обретает совершенно другой заголовочный комплекс» (с. 23–24).

В параграфе 1.2 главы подробно рассматривается «кавказский текст» романа. В выводах главы подчеркивается: «Люди Кавказа в романе представлены как хранители и трансляторы традиционных ценностей, принципов черкесского этикета. Дамад, Казбек и Камгаз, обучившие малолетнего сироту Николаса боевым приемам самообороны, основам нравственного кодекса, правилам общежития, фактически заложили

фундаментальные предпосылки его личного и семейного счастья» (с. 57–58). В параграфе 1.3 анализируется система экспрессивных средств, многочисленные «интертекстуальные нити», которыми пронизан роман, смысл их видится автору диссертации в вековечности культурного диалога между народами, проявляющегося на самых разных уровнях. Характеризуя поэтику романа, соискательница выделяет среди прочих структурных особенностей «каталогическую поэтику», присущую писателю, и приводит примеры из описания в романе Неаполя, изобилующего перечислительными рядами.

Во второй главе «Автобиографический роман К. Натхо “В поисках себя”: проблема межкультурного диалога и этнокультурной самозащиты» раскрывается «Адыгейский Космо-Психо-Логос» (параграф 2.1). Термин «Космо-Психо-Логос» был введен в научный оборот Г.Д. Гачевым, на труды которого соискательница не раз ссылается в работе. Однако всё же, думается, хорошо было бы теоретически обосновать это понятие, обратить внимание на гачевскую методологию. Думается, в будущем для большей доказательности наблюдений стоит обратиться и к книге Г.Д. Гачева «Национальные образы мира: Космо – Психо – Логос» (М.: Академический проект, 2007). Тем не менее в заключение параграфа соискательница приходит к выводу: «...Тематическим ядром автобиографического романа К. Натхо «В поисках себя» (Воспоминания) является Космо-Психо-Логос исторической родины писателя, территориально заключенный в пределах аулов Хатрамтук и Новый Натухай Краснодарского края (Адыгейская республика)» (с. 74).

В следующем параграфе «Коммуникация с русским миром» на материале автобиографической книги К. Натхо раскрывается русско-адыгейский сегмент межкультурной коммуникации, выявляется преодоление взаимного противостояния и постепенное сближение кавказской и русской культур. Прием компаративного соотнесения «американистики» К. Натхо со страноведческой работой Г. Д. Гачева «Америка» реализуется в параграфе 2.3

«Америка в изображении Кадыра Натхо». Всед за Гачевым соискательница выявляет общность следующих культурологом в произведении: «архетип Колумба», «страна тинейджеров», «съезд народов», «self-made-man», «pray and work», культ автомобиля (с. 118)

В главе третьей «Малая проза и драматургический опыт К. Натхо: интертекстуальные параллели» анализируются «авторские сказки», уделяется внимание не утрачивающей своей актуальности проблеме взаимовлияния восточной и западной цивилизаций, что подтверждается в исследовании ее востребованностью в науке и культуре. Особое внимание в главе уделяется «Легенде о великом похищении» К. Натхо, анализу которой посвящен отдельный параграф (3.2). Несомненный интерес вызывает параграф 3.3 «“Медея”: трансформация протосюжета», в котором анализируется адыгейская версия «Медеи», принадлежащая перу писателя. В результате чего диссертантка приходит к выводу: «Автор сохраняет основной каркас античной модели (архитектонику, систему ключевых персонажей, элементы хронотопа), но всю «тонкую материю» переводит в русло современных этнических проблем Кавказа, связанных с десакрализацией исторически сложившегося морально-правового кодекса» (с. 202).

Результаты диссертационного исследования прошли **апробацию** на международных, всероссийских и региональных конференциях в Москве (2022, 2025), Нальчике (2023, 2024, 2025), Абакане (2025), Душанбе (2025).

Структура диссертации, состоящей из введения, трех глав, заключения, списка литературы (199 наименования), в полном объеме отражает различные этапы проведенного исследования и подчинена решению поставленных задач.

Автореферат адекватно представляет содержание диссертации.

В ходе анализа диссертационной работы возникли некоторые вопросы и замечания по содержанию диссертации:

1. Различаете ли Вы понятия «автобиография» как произведение художественной литературы и «нехудожественная автобиография»? Текст

К. Натхо «В поисках себя (Воспоминания)» – это художественное произведение или литература non fiction?

2. В качестве исследуемого материала в диссертации указываются следующие произведения К. Натхо: 1) роман «Nicolas and Nadiusha», изданный на английском языке в Нью-Йорке (1976), на русском языке в переводе М. Тутарищевой издан в г. Майкопе (1992). Эти два текста сравнивались ли Вами, если да, то к каким выводам Вы пришли? 2) Тот же самый вопрос возникает в связи с двумя версиями «автобиографического романа» (если он таковым является!) «В поисках себя (Воспоминания)», написанного на английском языке (2010), на русском языке текст был издан в г. Майкопе (2018), без указания переводчика, и повестью «Легенда о великом похищении», написанная и изданная в Нью-Йорке на английском языке, перевод на русский язык осуществлен З. Басте (2019). Нет вопросов к текстам, написанным автором на адыгейском языке. Эти вопросы вызваны тем, что переводы на русский язык осуществлялись не Кадыром Натхо, а в диссертации проанализированы именно они. И возникает резонный вопрос: представителем какой национальной литературы он является? В диссертации К.С. Тхакахова его называет то адыгейским писателем, то причисляет к англоязычной ветви адыгейской художественной словесности, то называет создателем американского романа, имея ввиду роман «Отчужденные» (с. 37).

3. Теоретико-методологическая основа исследования тщательно прописана в диссертации и не вызывает сомнений, соответствует современному состоянию литературной науки. Однако почему-то в перечне имен отсутствует имя научного руководителя З.А. Кучуковой, хотя в самой диссертации есть ссылки на труды ученого.

4. Стоит отметить, что в работе представлен широкий литературный контекст, зачастую создающий ассоциативный фон анализируемых в главах произведений. Однако понятие «интертекстуальность» трактуется диссертанткой слишком расширительно, поэтому наряду с работами, представленными в списке литературы, стоит обратиться к статье Лорана

Женни «Стратегия формы», к классификации разных типов взаимодействия текстов, предложенной известным французским теоретиком литературы Жераром Женеттом, Н. Пьеге-Гро «Введение в теорию интертекстуальности» и др.

5. Наряду с вышесказанным хотелось бы на перспективу порекомендовать труд М.Н. Эпштейна «Транскультура. Культурология в практическом измерении // Эпштейн М. Знак пробела: О будущем гуманитарных наук (М.: НЛО, 2004) и статью В.Р. Аминовой и А.Н. Набиуллиной «Транскультурная литература: вопросы теории и методологии изучения» // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы. Сб. статей. Вып. 1 (Казань: ИЯЛИ, 2019), хотя справедливости ради замечу, что в списке литературы учитываются другие работы В.Р. Аминовой. Высказанные замечания и заданные вопросы носят рекомендательный характер, они не снижают уровень плодотворного, перспективного и актуального литературоведческого труда К.С. Тхакаховой.

Таким образом, на основании анализа текста диссертации, автореферата, а также опубликованных работ можно заключить, что по содержанию и полученным научным результатам диссертация Тхакаховой Марины Султановны «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении» представляет собой самостоятельное научное исследование, отвечающее нормативам актуальности, научной новизны, теоретической и практической ценности, соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Тхакахова Карина Султановна, заслуживает присуждения ученой

степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Смирнова Альфия Исламовна, доктор филологических наук (10.01.01 русская литература), профессор, профессор департамента филологии ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет».

123290, Москва, Мукомольный пр., д. 2, кв. 1461; e-mail: smirnovaai@mgpu.ru; philology.ign@mgpu.ru; сайт: <https://www.mgpu.ru> / тел. +7(499)181-68-59; +7(916)908-43-26

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

г. Москва

Смирнова Альфия Исламовна

12 января 2026 г.



СВЕДЕНИЯ ОБ ОФИЦИАЛЬНОМ ОППОНЕНТЕ

по диссертации _ Тхакаховой Карины Султановны

(Ф.И.О. соискателя)

на тему: «Поликультурный и полиязычный мир Кадыра Натхо в художественном измерении» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. –Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

ФИО оппонента (полностью)	Смирнова Альфия Исламовна
Гражданство	РФ
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	Филологические науки 10.01.01. Русская литература
Ученое звание	Профессор департамента филологии
Место работы	
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»
Наименование структурного подразделения	Институт гуманитарных наук
Должность	профессор
Почтовый адрес	129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1
Официальный сайт	www.mgpu.ru ;
Контактный телефон	+7 (499) 181-65-52
E-mail	info@mgpu.ru
Дополнительные сведения	
Список основных публикаций за последние 5 лет по теме диссертации соискателя:	
1. Смирнова А.И. «Память моя, сотвори еще раз чудо...» Проза В.П. Астафьева: поэтика достоверности: монография. М.: Зерцало-М; МГПУ, 2025. 267 с.	
2. Смирнова А.И. Миромоделирующая функция русско-инофонного билингвизма в прозе С. Афлатуни («Глиняные буквы, плывущие яблоки») // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2021. № 6-2. С. 300-306.	
3. Гарипова Г.Т., Смирнова А.И., Шафранская Э.Ф. Метафоры остановившегося времени в современной литературе // Филологические науки: Международный научный журнал. 2022, № 4. С. 132–142.	
4. Смирнова А.И. Роман-травелог Гузель Яхиной «Эшелон на Самарканд»: от изживания исторической травмы к персональной мифологии // Przegląd Rusycystyczny (Русское обозрение). 2022. № 4. С. 81–95.	
5. Смирнова А.И. Проза Г. Яхиной как опыт художественной реконструкции исторического прошлого и создания персональной мифологии // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2023. № S6. С. 133–139.	
6. Смирнова А.И. Художественная вселенная Чингиза Айтматова: от билингвизма к транскультуре // Полилингвильность и транскультурные практики. 2024. Т. 21, № 1 С. 122–133.	

7. Смирнова А.И. Проза В.П. Астафьева: смысл и функция песенной цитаты // Русская словесность. 2024, № 4. С. 77–83.

8. Романова А.И., Смирнова А.И., Матвеева И.И. Концепция страдания в русской литературе (Ф.М. Достоевский, А. Платонов, В.П. Астафьев) // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2025, № 1 (57). С. 7–24.

9. Громов А.В., Смирнова А.И. Гомерический смех и черный юмор в русских романах В.В. Набокова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2025, № 2 (58). С. 35–48.

Подпись

А.И. Смирнова А.И. Смирнова

Печать

